

Muster eines Kooperationsvertrags zur Doppelbetreuung der Promotion / Joint doctoral supervision agreement (convention de cotutelle de thèse) an der Humboldt-Universität zu Berlin

Die Formulierungen und Inhalte beruhen auf einem Mustervertrag der HRK. Ergänzungen beruhen auf Erfahrungen vergangener Verfahren an den Fakultäten der Humboldt Universität. Besonders wichtige Punkte sind in der rechten Spalte kommentiert. Löscht man die Kommentarspalte, ist diese Fassung mit entsprechender Übersetzung ein zweisprachiger Mustervertrag, bei dem die entsprechenden Angaben zu Kandidat/in, Betreuer/in, zur Fakultät, Universität u.a. eingetragen werden können.

Deutsche Fassung

Kooperationsvertrag zur Cotutelle

Präambel

Die Humboldt-Universität zu Berlin,
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en

und

die Universität (Name der Universität),
vertreten durch ihre/n Präsidentin/en ihre/n Rektor/in

vereinbaren mit diesem Vertrag ein gemeinsames
Promotionsverfahren von
(Name des/der Doktoranden/in),
geboren (Ort, Datum).

English Version

Cotutelle agreement

Preamble

Humboldt-Universität zu Berlin,
represented by its President

and

(name of partner university)
represented by its President/Rector

hereby agree to a joint supervision of the doctorate
examination by (name of doctoral candidate)
born on (date) in (place).

Die gesetzlichen Grundlagen für die Humboldt-Universität zu Berlin sind §§ 25, 35 BerlHG; 59, 60 ZSP-HU, sowie die Promotionsordnung der (Name der Fakultät)

Die gesetzlichen Grundlagen für die Partnerinstitution sind (§§§) und die Promotionsordnung der Fakultät/Universität (Name der Fakultät).

Verwaltungstechnische Modalitäten

Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in) zur Promotion an der (Fakultät) der Humboldt-Universität, im Folgenden auch „Organisationseinheit“, wurde am (Datum) vorgenommen.

Die Zulassung von (Name des/der Doktoranden/in) an der (Cotutelle Partner-Universität), im Folgenden auch „Organisationseinheit“, wurde am (Datum) vorgenommen.

Für Forschung und Bearbeitung des Dissertationsvorhabens sind drei Jahre vorgesehen. Gegebenenfalls kann diese Frist in Übereinstimmung mit den in beiden Organisationseinheiten gültigen Promotionsordnungen verlängert werden. Die Bearbeitungsdauer der Dissertation verteilt sich zwischen den beiden Organisationseinheiten auf abwechselnde Aufenthalte in jedem der beiden Länder. Die Aufenthaltsdauer in den beiden Ländern steht in einem ausgewogenen Verhältnis.

Der Zeitplan für den Aufenthalt an den beiden Universitäten ist als Anlage angefügt. Insgesamt verbringt der Doktorand/ die Doktorandin mindestens 12 Monate an der anderen Universität.

Legal basis for the doctoral degree at Humboldt-Universität zu Berlin are §§ 25, 35 of the Berlin Higher Education Act (BerlHG), 59, 60 ZSP-HU and relevant regulations of the (name of faculty).

The partner institution's legal basis is (§§§) as well as the doctoral degree regulations of the faculty/university (name of partner faculty).

Administrative details

(Name of doctoral candidate) was admitted as doctoral candidate at (name of faculty) at Humboldt-Universität, in the following also "entity", on (date).

(Name of doctoral candidate) was admitted to (name of partner institution) , in the following also "entity", on (date).

Research and processing of the thesis are expected to be finished within three years. This time limit may be extended in accordance with the doctoral degree regulations of both entities. Work on the thesis shall be carried out at both entities in balanced intervals.

The timetable for the stay at each of the universities is set out in the appendix to this agreement. The candidate must spend at least 12 months at the other university.

Die gesetzlichen Grundlagen der beiden Länder sollten in den Cotutelle-Vereinbarungen aufgeführt sein. Die beiden Promotionsordnungen / -regularien sollten den Partnerinstitutionen vorliegen.

The legal basis of both countries should be mentioned in the Cotutelle agreement. Additionally, the respective doctoral degree regulations should be made available to each partner institution.

Auch die normale Anmeldung der Promotion im Vorfeld einer Cotutelle-Vereinbarung ist wichtig, damit der Promotionsausschuss (resp. Dekan/in etc.) das Vorliegen der Voraussetzungen prüfen kann. *It is important to follow the normal thesis registration procedures before concluding a Cotutelle agreement in order to allow the thesis committee (or dean) to verify that admission requirements have been met.*

Die Formulierung einer Mindestaufenthaltszeit erscheint sinnvoller als ein prozentualer Anteil, weil sich bei diesem (z.B. 30 %) die Frage stellt, auf welche absolute Zeit dieser Anteil gerechnet werden sollte. *Determining a minimum length of stay appears to be more reasonable than a percentage share, as the absolute length of stay may vary.*

Der/Die Doktorand/in schreibt sich an jeder der beiden Hochschulen ein, ist aber an einer der beiden Hochschulen von der Zahlung der Einschreibgebühren befreit.
Die Einschreibgebühren werden bezahlt an der Universität (Name der Universität).

Der/Die Doktorand/in ist sozialversichert bei: _____

Studien- und Prüfungsmodalitäten

Der Schutz des Dissertationsthemas und die Veröffentlichung der Dissertationsschrift, sowie die Ausnutzung und der Schutz der Forschungsergebnisse, die in beiden Organisationseinheiten von dem/der Doktoranden/in erzielt werden, richtet sich nach den einschlägigen Vorschriften, die für die jeweilige Organisationseinheit Anwendung finden.

Als Betreuer/in der Dissertation werden festgelegt:
- _____ an der Humboldt-Universität: (Name des/der Betreuers/in)
- _____ an der (Name der Universität): (Name des/der Betreuers/in)

Beide Betreuer/innen verpflichten sich, ihre Aufgabe als Betreuer/innen gegenüber dem/der Doktoranden/in voll auszuüben und die hierzu erforderlichen Absprachen zu treffen.

Die schriftliche Leistung (Dissertation) wird von mindestens zwei Gutachtern unabhängig voneinander bewertet; die Bewertung ist jeweils in einem Gutachten zu dokumentieren.

The candidate shall be enrolled at both universities but is exempt from paying tuition fees at one of the institutions.
Tuition fees shall be paid at (name of university).

The candidate is insured for social security at: _____

Study and examination details

Protection of the thesis topic and publication of its content as well as the use and protection of the candidate's research results at both entities shall follow the laws and regulations applicable at the relevant entity.

The candidate's thesis will be supervised by:
at Humboldt Universität zu Berlin: (name of supervisor)
at (name of partner university): (name of supervisor)

Both the above named supervisors pledge to carry out their supervisory role vis-à-vis the candidate fully and to make arrangements as may be necessary.

The doctoral thesis (dissertation) must be assessed by at least two experts independently; the assessments must be documented by each in a written opinion.

Die Verteidigung der Dissertation/mündliche Prüfung erfolgt an der Universität (Name der Universität). Sie wird nur an einer Hochschule durchgeführt und von beiden Hochschulen anerkannt.

Auf begründeten Antrag kann die Promotionskommission die Verteidigung im Wege eines für die Organisationseinheit geregelten Videokonferenz-Verfahren durchführen.

Die Promotionskommission wird in Übereinstimmung zwischen beiden Partnereinrichtungen ernannt. Sie wird in ausgewogenem Verhältnis mit Wissenschaftlern und Wissenschaftlerinnen aus beiden Ländern besetzt. Dabei werden die Promotionsordnungen der (Name der Fakultät) in der Fassung vom (Datum) der Humboldt-Universität und die entsprechenden Regelungen (Name der Einrichtung) in der Fassung vom (Datum) der Partner-Universität berücksichtigt. Externe Gutachter, die keiner der beiden Hochschulen angehören, können zu Mitgliedern der Promotionskommission berufen werden.

Defence of the dissertation/oral proceedings will take place at (name of university) only and will be recognised by both entities.

On justified request the thesis committee may conduct the defence/oral proceedings in accordance with the entity's video-conference regulations.

The two partner institutions shall appoint the members of the thesis committee by mutual agreement. The number of representatives from each of the two countries must be balanced. The doctoral degree regulations of both the (name of faculty) of Humboldt-Universität in the version of (date) and the respective provisions of (name of partner faculty/university) in the version of (date) must be taken into account. External experts who do not belong to either of the two universities may be appointed as members of the thesis committee.

Videokonferenzen erscheinen als mögliche Lösung Probleme mit der Terminfindung oder hohen Reisekosten und Zeitaufwänden. Sie sollten aber nicht zur Regel werden. Es sollten Mindeststandards für elektronisch vermittelte Disputationen bestimmt werden; dazu gehören:

- Ankündigung als öffentliche Veranstaltung, ergänzt durch eine Videokonferenzschaltung;
- Anwesenheit von mindestens zwei Personen auf jeder Seite (das können auch die Gutachter/innen sein),
- Vorstellung der Gutachterkommission zu Beginn der Disputation,
- Einräumung von angemessener Diskussionszeit für jeden Vertreter/innen der Partnerinstitutionen (insbesondere den nur per Video beteiligten Konferenzteilnehmer/innen).

- Absprachen zur Protokollführung

Video conferences can help with scheduling as well as avoiding travel costs and time. However, they should not replace the face-to-face dissertation defence as a rule. It is deemed necessary to define minimum standards for electronically conducted dissertation defences, such as:

- *announcement as a public event, complemented by a video-conference*
- *representation of each side by at least two persons (e.g. the reviewers)*
- *introduction of the expert committee at the beginning of the disputation*
- *proportionate share of the disputation time for representatives of both partner institutions, in particular those who attend the conference via video*
- *procedures regarding minute-taking*

Die Form der mündlichen und schriftlichen Prüfungsleistung muss bereits im Cotutelle-Vertrag geklärt sein, da die Anforderungen der unterschiedlichen Länder in dieser Frage am weitesten voneinander differieren. Im Interesse der KandidatInnen sollte auf Unterschiede möglichst früh hingewiesen werden. Für die Promotionskommission sollte der Vorsitz, das Verhältnis und die Beteiligung (noch nicht unbedingt die Namen) von Gutachter/innen, Betreuer/innen und Prüfer/innen der beiden Institutionen geklärt werden, da hier die nationalen Regularien zum Teil im Widerspruch stehen.

The form of the oral and written examination should be determined in the Cotutelle agreement, as the

Die Promotionskommission setzt sich nach folgendem Muster zusammen: _____

The thesis committee will be composed as follows: _____

requirements with regards to this issue vary widely from country to country. Candidates should be informed about such differences at the earliest possible stage. Furthermore, the following aspects with regard to the formation of the thesis committee should be specified (not necessarily the precise persons) in advance due to dissenting national regulations: presidency, participation of experts, supervisors and examiners.

Die Reise- und Aufenthaltskosten im Rahmen der Betreuung und der Abschlussprüfung werden übernommen von _____. Die Mobilitätskosten für die Betreuer und die Mitglieder der mündlichen Prüfung übernimmt die _____.

Travel and accommodation costs for supervisors and members of the examination committee are borne by _____. Mobility costs for supervisors and members of the thesis committee are borne by _____.

Die Verteilung von Reisekosten auch der Promovierenden muss vorab geregelt sein. Die Verteilung der Reisekosten früh und schon im Vertrag zu regeln empfiehlt sich, auch um Verbindlichkeiten der einzelnen Institutionen klar zu definieren und spätere Konflikte zu vermeiden.
It is recommended to settle the distribution of travel costs, including those of candidates, in the Cotutelle agreement in order to define the liabilities of the individual institutions and to avoid disputes later on.

Der/die Doktorand/in kommt für seine Reise- und Aufenthaltskosten selber auf.

The doctoral candidate covers his/her own travel and accommodation expenses.

Die Dissertation wird in folgender Sprache geschrieben: _____

The doctoral thesis will be written in the following language: _____

Die Muttersprache des/der Kandidaten/in ist: _____

The candidate's native tongue is: _____

Die Sprache, in der die Verteidigung durchgeführt wird, ist: _____

The defence will be held in the following language: _____

Die Sprache/n der mündlichen und schriftlichen Zusammenfassung sind: _____

The language(s) of the thesis's oral and written abstract is/are: _____

Die Leistung der schriftlichen Arbeit, die Leistung der Verteidigung und die Gesamtnote werden nach folgendem Maßstab bewertet und von der Promotionskommission in einem Prüfungsbericht dokumentiert.

Deutsche Benotungsstandards/ German marks	angelsächsische Benotungsstandards/ Anglo-Saxon marks
Summa cum laude (mit Auszeichnung)	Passed
Magna cum laude (sehr gut)	
Cum Laude (gut)	
Rite (genügend)	
Non sufficit (ungenügend)	Failed

Die beiden Universitäten verpflichten sich, nach Vorlage des einen zweisprachigen oder englischen Prüfungsberichts ein Zeugnis über die Prüfungsleistungen auszustellen.

Über die Gesamtleistung wird nach Vorliegen sämtlicher Voraussetzungen für die Titelverleihung gemäß der jeweiligen Promotionsordnung eine gemeinsame Urkunde beider Universitäten oder von jeder Universität jeweils eine Urkunde, für deren Gültigkeit auf die jeweils andere zu verweisen ist, ausgefertigt (s. Muster im Anhang). Jede Urkunde muss einen eindeutigen Hinweis auf das Cotutelle Verfahren enthalten. Werden zwei gesonderte Urkunden ausgefertigt, stellt jede Universität der jeweils anderen eine Kopie der ausgehändigten Urkunde zur Verfügung. Mit Aushändigung der Urkunde erhalten die Kandidaten die Berechtigung, wahlweise den Titel (Bezeichnung des Titels) der Humboldt-Universität oder den Titel (Bezeichnung des Titels) der Universität (Name der Universität) zu führen.

Evaluation of the doctoral thesis and defence as well as overall appraisal shall be based on the following grade scheme and be documented by the committee in an examination report.

Deutsche Benotungsstandards/ German marks	angelsächsische Benotungsstandards/ Anglo-Saxon marks
Summa cum laude (with highest honor)	Passed
Magna cum laude (very good)	
Cum Laude (good)	
Rite (sufficient)	
Non sufficit (not sufficient)	Failed

Based on the bilingual or English examination report, the two universities commit themselves to award a certificate for the examination results

On completion of all requirements set forth in the relevant degree regulations a joint document issued by both universities together or one document from each university, validity of which must depend on the document from the other university, shall be awarded for overall thesis performance (samples see appendix). Each document must explicitly refer to the cotutelle procedure. In case of two documents each university will provide the other with a copy of the issued document. On delivery of this/these document/s the candidate shall be entitled to use by choice either the title (name of title) from Humboldt-Universität, or the title (name of title) from (name of partner university).

Eine Einigung über die Möglichkeiten der Leistungsbewertung ist besonders wichtig bei differierenden Notensystemen. Aber auch in Ländern, die selbst nur ein ‚passed / failed‘-System haben, kann eine frühe Verabredung, wie die deutsche Note zu bestimmen ist, spätere Irritationen vermeiden helfen. *Agreement on the performance evaluation is especially important in the event of differing rating systems. Later conflicts can be avoided if early agreement is reached on how to correlate the "passed/failed" system with German grades.*

Wir fügen eine Tabelle zur Notenäquivalenz D-UK ein. *A table giving the equivalent grades in Germany and the UK is added.*

Der Prüfungsbericht muss für den Prüfungsausschuss lesbar sein. *The examination report needs to be readable for the examination committee.*

Es kommt oft zu formalen Schwierigkeiten, wenn eine gemeinsame Urkunde auszustellen ist. Die Promotion bedingt eine einheitliche Urkunde, die allerdings auch in zwei Fassungen der jeweiligen Universitäten erstellt werden können. Ein Zeugnismuster sollte dem Vertrag als Anhang beiliegen. Die Einheitlichkeit der beiden Fassungen kann durch eine Verbundformel gemäß der beiden folgenden Absätze ausgedrückt werden. Wenn die Promotionsurkunde von der Fakultät der Humboldt-Universität zu Berlin ausgestellt ist, enthält die Verbundpromotion der Universität die folgende Formel: "Diese Urkunde ist nur gemeinsam mit der Urkunde der Universität (Name der Universität) gültig. Diese Urkunde ist integraler Bestandteil der von der Universität (Name der Universität) im Rahmen der Cotutelle de these mit der Humboldt- Universität am (Datum) ausgestellten Promotion. Die Promotion gibt Herrn/Frau ... das Recht, den Doktorgrad in deutscher oder (entsprechender ausländischer) Sprache zu führen. In Klammern können die Namen der beiden Universitäten, die das Promotionsverfahren betreut haben, hinzugefügt werden."

Formal difficulties often arise when issuing a common certificate. Nevertheless, a dissertation requires a uniform certificate. A sample certificate should be attached to the contract. This can be achieved by adding the following association clause. The common certificate should include the following clause:

"This certificate is only valid in conjunction with the certificate of (name of partner university). This certificate is integral part of the doctoral degree awarded by the university (name of the university) on (date) as part of a Cotutelle agreement with the Humboldt-Universität. This dissertation entitles Mr/Ms to bear the doctoral degree in German or (corresponding foreign language). The names of the universities involved in the dissertation procedure may be added in brackets."

Ein Zwischenzeugnis wird mit einer entsprechend modifizierten Verbundformel ausgestellt.

A preliminary certificate may be handed out with an adjusted association clause.

Die Humboldt-Universität verleiht den Titel _____
im Promotionsfach: (Promotionsfach)

The Humboldt-Universität awards the title _____
in: (subject)

Die (Name der Partneruniversität) verleiht den Titel _____
_____ im Promotionsfach: (Promotionsfach)

The (name of partner university) awards the title _____
_____ in: (subject)

Schlussbestimmungen

Dieses Abkommen wird mit der Unterzeichnung durch die Leiter/innen beider Hochschulen gültig.

Unterschriften und Siegel:

Präsident/in Humboldt-Universität

Präsident/in Universität (Name der Universität)

Dekan der Fakultät (Name der Fakultät) der Humboldt-Universität

Dekan/in der Fakultät (Name der Fakultät) der Universität (Name der Universität)

Betreuer/in (Humboldt-Universität)

Betreuer/in (Name der Universität)

Doktorand/in

Final provisions

This agreement enters into force once the Presidents/Rectors of the two universities have signed it.

Signatures and seals:

President of Humboldt-Universität

President of (name of partner university)

Dean of (name of faculty) of Humboldt-Universität

Dean of (name of faculty) of (name of partner institution)

Supervisor (Humboldt-Universität)

Supervisor (partner institution)

Doctoral candidate